

# Humanitäre Hilfe des Bundes Aide humanitaire de la Confédération



## Risiken kennen – Katastrophen mindern Connaître les risques – réduire les catastrophes

Jahrestagung – Freitag, 27. März 2015, 13.30 Uhr, Kursaal Bern  
Humanitäre Hilfe und Schweizerisches Korps für Humanitäre Hilfe SKH

Journée annuelle – Vendredi, 27 Mars 2015, 13h30, Kursaal Bern  
Aide humanitaire et Corps suisse d'aide humanitaire CSA



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA  
Direction du développement et de la coopération DDC

---

13.30 **Begrüssung**

Botschafter Manuel Bessler, Delegierter für Humanitäre Hilfe und Chef SKH

---

**Risiken kennen – Katastrophen mindern**

Film über die Katastrophenvorsorge

---

**Die Rolle der Schweiz in der Katastrophenvorsorge: Eine internationale Verantwortung**

Bundesrat Didier Burkhalter, Vorsteher des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten

---

**Marokko: Ein Pionier im Katastrophenschutz**

Zusammenarbeit der Schweiz mit Marokko in der Vorbereitung und Vorsorge

---

14.45 **Kaffeepause**

---

15.15 **Pakistan: Gemeinsam gegen Naturgefahren**

Berggemeinden bündeln ihre Kräfte in der Risikominderung

---

**Nach Sendai: Von der Politik zur Tat**

Einführung: Margareta Wahlström, Sonderbeauftragte des Generalsekretärs der Vereinten Nationen für Katastrophenvorsorge

Panel-Diskussion mit

- Margareta Wahlström
  - Josef Hess, Vize-Direktor Bundesamt für Umwelt (BAFU)
  - Marcus Oxley, Direktor Global Network for Disaster Reduction
  - Yuka Greiler, Co-Leiterin Globalprogramm Klimawandel DEZA
- 

**Technologie und Forschung in humanitären Krisen Afrikas**

Satellitendaten unterstützen das nachhaltige Management natürlicher Ressourcen

---

**Katastrophenvorsorge: Ein integraler Bestandteil nachhaltiger Entwicklung**

Botschafter Manuel Sager, Direktor DEZA, im Gespräch mit Botschafter Manuel Bessler

---

17.00 **Apéro**

---



---

13.30 **Ouverture**

Ambassadeur Manuel Bessler, Délégué à l'Aide humanitaire et Chef CSA

---

**Connaître les risques – réduire les catastrophes**

Film sur la réduction des risques de catastrophes

---

**Le rôle de la Suisse dans la réduction des risques de catastrophes: une responsabilité internationale**

Conseiller fédéral Didier Burkhalter, Chef du Département fédéral des affaires étrangères

---

**Maroc: un pionnier dans la protection civile**

Collaboration entre la Suisse et le Maroc dans la prévention et la préparation

---

14.45 **Pause-café**

---

15.15 **Pakistan: ensemble contre les catastrophes naturelles**

Des communes en montagne unissent leurs forces dans la réduction des risques

---

**Après Sendai: de la politique à l'action**

Introduction: Margareta Wahlström, Représentante spéciale du Secrétaire général des Nations Unies pour la réduction des risques de catastrophes

Panel avec

- Margareta Wahlström
  - Josef Hess, Sous-directeur de l'Office fédéral de l'environnement (OFEV)
  - Marcus Oxley, Directeur du Global Network for Disaster Reduction
  - Yuka Greiler, Co-directrice du Programme global Changement climatique de la DDC
- 

**Technologie et recherche dans des crises humanitaires en Afrique**

Des données satellitaires en soutien à la gestion durable des ressources naturelles

---

**La réduction des risques de catastrophes: une partie intégrale du développement durable**

Discussion entre l'Ambassadeur Manuel Sager, Directeur de la DDC et l'Ambassadeur Manuel Bessler

---

17.00 **Apéritif**

---





## Thema

Die Hälfte der Weltbevölkerung ist Naturrisiken ausgesetzt. In den letzten Jahrzehnten haben Tausende von Menschen ihr Leben bei Erdbeben, Überschwemmungen, Dürren, Erdbeben, Zyklonen und Vulkanausbrüchen verloren. Diese Phänomene betreffen die industrialisierten Staaten und die ärmsten Länder der Welt gleichermaßen. Die Auswirkungen unterscheiden sich aber je nach Entwicklungsstand.

Deshalb ist Katastrophenvorsorge ein Schwerpunktthema der Humanitären Hilfe des Bundes. Ihr Engagement in Risikoländern konzentriert sich auf Prävention, Verbesserung von Reaktionsmechanismen sowie Anpassung der Massnahmen, um zukünftige Schäden zu vermeiden. Um diese Ziele zu erreichen, arbeitet die Humanitäre Hilfe eng mit den anderen Bereichen der DEZA zusammen und zählt auf die Expertise der Mitglieder des schweizerischen Korps für humanitäre Hilfe (SKH).

Im März 2015 verabschiedet die internationale Gemeinschaft einen neuen Aktionsplan zur Katastrophenvorsorge. Dies ist für alle Länder – auch für die Schweiz – Anlass, über die bisherigen Anstrengungen Bilanz zu ziehen und sich über zukünftige Herausforderungen Gedanken zu machen. Die Jahrestagung der Humanitären Hilfe und des SKH präsentiert die Erfahrung und Expertise der Schweiz sowie die Herausforderungen von morgen.

## Thème

La moitié de la population mondiale est exposée à des risques de catastrophes naturelles. Durant les dernières décennies, des milliers de personnes ont perdu la vie à la suite de séismes, d'inondations, de sécheresses, de glissements de terrain, de cyclones et d'éruptions volcaniques. Ces phénomènes frappent aussi bien les pays industrialisés que les pays les plus pauvres, mais leurs répercussions diffèrent en fonction du niveau de développement.

C'est pourquoi la réduction des risques de catastrophes est un thème prioritaire de l'Aide humanitaire suisse. Son engagement dans les pays à risque se concentre sur la prévention, l'amélioration des dispositifs de réponse lors de catastrophes et l'adoption de mesures pour éviter des cas similaires dans le futur. Pour atteindre ses objectifs, l'Aide humanitaire travaille étroitement avec les autres domaines de la DDC et peut compter sur l'expertise des membres du Corps suisse d'aide humanitaire (CSA).

En mars 2015, la communauté internationale se dotera d'un nouveau plan d'action en matière de réduction des risques de catastrophes. C'est l'occasion pour tous les pays, y compris la Suisse, de dresser un bilan des efforts accomplis à ce jour et de réfléchir sur les défis du futur. La journée annuelle de l'Aide humanitaire et du CSA présentera les acquis et les atouts de la Suisse, ainsi que les enjeux de demain.



## Organisation


**Anmeldung:** Bis spätestens **20. März 2015**, mit beigelegter Anmeldekarte oder unter [www.deza.admin.ch/jahreskonferenz](http://www.deza.admin.ch/jahreskonferenz).

**Kosten:** Die Teilnahme an der Jahrestagung ist kostenlos. Der Apéro wird offeriert.

**Simultanübersetzung:** Für die Jahrestagung ist eine Simultanübersetzung in Deutsch, Französisch und Englisch gewährleistet.

**Tagungsort:** Kursaal Bern, Kornhausstrasse 3, Bern. [www.kursaal-bern.ch](http://www.kursaal-bern.ch)

**Anreise:** Wir bitten Sie, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benützen. Ab Hauptbahnhof Tram Nr. 9 Richtung Wankdorf (Haltestelle «Kursaal»).

**Für weitere Informationen:** Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA, Humanitäre Hilfe und SKH, Sägestrasse 77, 3003 Bern/Köniz, Tel. +41 (0)58 462 31 24, Fax +41 (0)58 464 16 94 [jahrestagung\\_hh/skh@eda.admin.ch](mailto:jahrestagung_hh/skh@eda.admin.ch)  @SwissHumAidUnit

## Organisation


**Inscription:** Avant le **20 mars 2015**, au moyen du talon d'inscription ci-joint ou sous [www.ddc.admin.ch/conferenceannuelle](http://www.ddc.admin.ch/conferenceannuelle).

**Frais:** La participation à la journée annuelle est gratuite. L'apéritif sera offert.

**Traduction simultanée:** Une traduction simultanée de la conférence sera assurée en français, en allemand et en anglais.

**Lieu:** Kursaal Bern, Kornhausstrasse 3, Berne. [www.kursaal-bern.ch](http://www.kursaal-bern.ch)

**Arrivée:** Nous vous recommandons d'utiliser les transports publics. A partir de la gare centrale, prendre le tram no 9, direction Wankdorf (arrêt « Kursaal »).

**Pour en savoir plus:** Direction du développement et de la coopération DDC, Aide humanitaire et CSA, Sägestrasse 77, 3003 Berne/Köniz, Tél. +41 (0)58 462 31 24, Fax +41 (0)58 464 16 94 [jahrestagung\\_hh/skh@eda.admin.ch](mailto:jahrestagung_hh/skh@eda.admin.ch)  @SwissHumAidUnit



# Aiuto umanitario della Confederazione Humanitarian Aid of the Confederation



## Conoscere i rischi – ridurre le catastrofi Understanding risks – reducing disasters

Conferenza annuale – Venerdì 27 Marzo 2015, 13h30, Kursaal Bern  
Aiuto umanitario e Corpo svizzero di aiuto umanitario CSA

Annual Conference – Friday, 27 March 2015, 13:30, Kursaal Bern  
Humanitarian Aid and Swiss Humanitarian Aid Unit SHA



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC  
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC



---

13.30 **Apertura**  
Ambasciatore Manuel Bessler, delegato per l’Aiuto umanitario e capo del CSA

---

**Conoscere i rischi – ridurre le catastrofi**  
Filmato sulla riduzione del rischio di catastrofi

---

**Il ruolo della Svizzera nella riduzione del rischio di catastrofi: una responsabilità internazionale**  
Consigliere federale Didier Burkhalter, capo del Dipartimento federale degli affari esteri

---

**Marocco: un pioniere nella protezione civile**  
Collaborazione tra la Svizzera e il Marocco negli ambiti della prevenzione e della preparazione

---

14.45 **Pausa caffè**

---

15.15 **Pakistan: insieme per lottare contro le catastrofi naturali**  
Alcuni villaggi di montagna uniscono le proprie forze per ridurre i rischi

---

**Post Sendai: dalla politica ai fatti**  
Introduzione: Margareta Wahlström, rappresentante speciale del Segretario generale delle Nazioni Unite per la riduzione del rischio di catastrofi

Tavola rotonda a cui partecipano

- Margareta Wahlström
- Josef Hess, vice-direttore dell’Ufficio federale dell’ambiente (UFAM)
- Marcus Oxley, direttore del Global Network for Disaster Reduction
- Yuka Greiler, codirettrice del programma globale Cambiamento climatico DSC

---

**Tecnologia e ricerca nelle crisi umanitarie in Africa**  
Dati satellitari aiutano a gestire in modo sostenibile le risorse naturali

---

**Riduzione del rischio di catastrofi: parte integrante dello sviluppo sostenibile**  
Discussione tra l’ambasciatore Manuel Sager, direttore della DSC, e l’ambasciatore Manuel Bessler

---

17.00 **Aperitivo**

---



---

13.30 **Welcome**

Ambassador Manuel Bessler, Delegate for Humanitarian Aid and Head SHA

---

**Understanding risks – reducing disasters**

Film on disaster risk reduction

---

**The role of Switzerland in disaster risk reduction: an international responsibility**

Federal Councillor Didier Burkhalter, Head of the Federal Department of Foreign Affairs

---

**Morocco: a pioneer in civil protection**

Collaboration between Switzerland and Morocco in prevention and preparedness

---

14.45 **Coffee break**

---

15.15 **Pakistan: together against natural disasters**

Mountain communities join forces in disaster risk reduction

---

**After Sendai: from policy to action**

Introduction: Margareta Wahlström, Special Representative of the Secretary-General of the United Nations for Disaster Risk Reduction

Panel discussion with

- Margareta Wahlström
  - Josef Hess, Deputy Director Federal Office for the Environment (FOEN)
  - Marcus Oxley, Director Global Network for Disaster Reduction
  - Yuka Greiler, Co-Head Global Program Climate Change SDC
- 

**Technology and science in humanitarian emergencies in Africa**

Satellite data improve the sustainable management of natural resources

---

**Disaster risk reduction: an integral part of sustainable development**

Ambassador Manuel Sager, Director-General of SDC, talks to Ambassador Manuel Bessler

---

17.00 **Aperitif**

---





## Tema

Si calcola che metà della popolazione mondiale sia esposta a rischi di catastrofe naturale. In questi ultimi decenni, migliaia di persone hanno perso la vita a causa di terremoti, inondazioni, periodi di siccità, smottamenti, cicloni ed eruzioni vulcaniche. Questi fenomeni colpiscono indistintamente i Paesi industrializzati e quelli più poveri, ma le loro ripercussioni variano a seconda del livello di sviluppo del Paese colpito.

La riduzione del rischio di catastrofi è un tema prioritario dell’Aiuto umanitario svizzero. Il suo impegno nei Paesi a rischio si concentra sulla prevenzione, il miglioramento dei dispositivi d’intervento in caso di catastrofe e sull’adozione di misure per evitare casi simili in futuro. Per raggiungere questi obiettivi, l’Aiuto umanitario collabora con gli altri ambiti della DSC e può contare sulla competenza dei membri del Corpo svizzero di aiuto umanitario (CSA).

A marzo 2015, la comunità internazionale adotterà un nuovo piano d’azione in materia di riduzione del rischio di catastrofi. Tutti i Paesi, compresa la Svizzera, potranno quindi stilare un bilancio degli sforzi compiuti finora e riflettere su quanto bisognerà affrontare in futuro. La Giornata annuale dell’Aiuto umanitario e del CSA presenterà le conquiste e i punti di forza della Svizzera come pure le sfide di domani.

## Topic

Half of the global population is exposed to the risks of natural disasters. During the last decades, thousands of people have lost their lives in earthquakes, floods, droughts, landslides, cyclones and volcanic eruptions. These phenomena affect both industrialised and least developed countries, although their impacts differ according to the level of development.

For this reason disaster risk reduction is a priority for the Humanitarian Aid of the Swiss Confederation. Its commitment in risk-prone countries focuses on prevention, improvement of response mechanisms during disasters and adoption of measures to prevent similar cases in the future. To reach its goals, the Humanitarian Aid works closely together with other divisions of SDC and relies on the expertise of the members of the Swiss Humanitarian Aid Unit (SHA).

In March 2015, the international community will endorse a new roadmap for disaster risk reduction. This is the opportunity for every country, including Switzerland, to take stock of the endeavours accomplished up to now and to think about future challenges. The annual conference of the Humanitarian Aid and SHA will present the accomplishments and assets of Switzerland in this regard as well as the challenges ahead.



## Organizzazione

---

**Iscrizione:** Entro e non oltre il **20 marzo 2015**, mediante tagliando risposta allegato o su [www.dsc.admin.ch/conferenzaannuale](http://www.dsc.admin.ch/conferenzaannuale).

---

**Costi:** La partecipazione alla conferenza annuale è gratuita. Il aperitivo è offerto.

---

**Traduzione simultanea:** Alla Conferenza annuale è garantita la traduzione simultanea in tedesco, francese e inglese.


---

**Luogo:** Kursaal Bern, Kornhausstrasse 3, Berna. [www.kursaal-bern.ch](http://www.kursaal-bern.ch)

---

**Come arrivare:** Vi preghiamo di utilizzare i mezzi pubblici. Alla stazione centrale prendere il tram n. 9 direzione Wankdorf (fermata Kursaal).

---

**Per ulteriori informazioni:** Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC, Aiuto umanitario e CSA, Sägestrasse 77, 3003 Berna/Köniz, Tel. +41 (0)58 462 31 24, Fax +41 (0)58 464 16 94 [jahrestagung\\_hh/skh@eda.admin.ch](mailto:jahrestagung_hh/skh@eda.admin.ch)  @SwissHumAidUnit

---

## Organisation

---

**Registration:** Please send in the registration card no later than **20 March 2015** or register on [www.sdc.admin.ch/annualconference](http://www.sdc.admin.ch/annualconference).

---

**Fees:** Participation in the Annual Conference is free of charge. An aperitif will be served.

---

**Simultaneous translation** in German, French and English will be provided during the conference.


---

**Venue:** Kursaal Bern, Kornhausstrasse 3, Bern. [www.kursaal-bern.ch](http://www.kursaal-bern.ch)

---

**Arrival:** We recommend using public transport. On arrival at Bern main station, take tram no. 9 in direction of "Wankdorf". Get off at the "Kursaal" tram stop.

---

**For further information:** Swiss Agency for Development and Cooperation SDC, Humanitarian Aid and SHA, Sägestrasse 77, 3003 Bern/Köniz, Phone +41 (0)58 462 31 24, Fax +41 (0)58 464 16 94 [jahrestagung\\_hh/skh@eda.admin.ch](mailto:jahrestagung_hh/skh@eda.admin.ch)  @SwissHumAidUnit

---

